

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ КОРАБЛЕБУДУВАННЯ
імені адмірала Макарова

ФІЛОЛОГІЧНИЙ ФАКУЛЬТЕТ

(повна назва підрозділу)

КАФЕДРА ПЕРЕКЛАДУ

(повна назва кафедри)

Код РПНД 72087

ЗАТВЕРДЖЕНО



Проректор із науково-педагогічної роботи


Сергій СЛОБОДЯН

РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Program of the Discipline

ПЕРЕКЛАД ФАХОВИХ ТЕКСТІВ НІМЕЦЬКОЇ МОВИ

TRANSLATION OF SPECIAL TEXTS FROM THE GERMAN LANGUAGE

рівень вищої освіти _____ другий (магістерський) _____

тип дисципліни _____ обов'язкова _____

мова викладання _____ німецька _____

Робоча програма навчальної дисципліни «Переклад фахових текстів німецької мови» скерована на підготовку фахівців за спеціальністю В11 Філологія (за спеціалізаціями)

спеціалізація В11.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська галузі знань: В. Культура, мистецтво та гуманітарні науки

ОП «Переклад»

«21» травня 2025 р. 15 с.

Розробник: *Чередниченко Вікторія Павлівна*, кандидат філологічних наук, старший викладач кафедри перекладу.

Проект робочої програми навчальної дисципліни «Переклад фахових текстів німецької мови» узгоджено з гарантом освітньої програми

Гарант освітньої програми «Переклад» *Солодка А.К.*, доктор педагогічних наук, професор, в.о.завідувача кафедри перекладу

Проект робочої програми навчальної дисципліни «Переклад фахових текстів німецької мови» розглянуто на засіданні кафедри перекладу

Протокол № 4 від «30» квітня 2025 р.

В.О.завідувача кафедри



Анжеліка СОЛОДКА

Проект робочої програми навчальної дисципліни «Переклад фахових текстів німецької мови» розглянуто Науково-методичною комісією філологічного факультету

Протокол № 5 від «13» травня 2025 р.

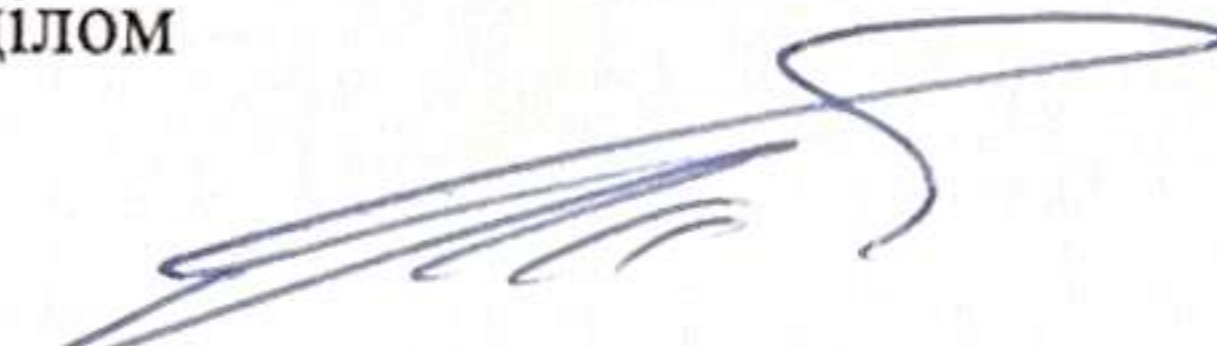
Голова



Лілія РУСКУЛІС

Проект робочої програми навчальної дисципліни «Переклад фахових текстів німецької мови» погоджено з навчальним відділом

Начальник відділу



Андрій ЛАБАРТКАВА

Робочу програму навчальної дисципліни «Переклад фахових текстів німецької мови» затверджено Навчально-методичною радою НУК

Протокол № 5 від «21» травня 2025 р.

Голова НМР НУК



Сергій СЛОБОДЯН

© НУК, 2025

© Чередниченко В.П., 2025

ЗМІСТ

<i>Вступ</i>	4
<i>1. Опис навчальної дисципліни</i>	5
<i>2. Мета вивчення навчальної дисципліни</i>	6
<i>3. Передумови для вивчення дисципліни</i>	6
<i>4. Очікувані результати навчання</i>	6
<i>5. Програма навчальної дисципліни</i>	7
<i>6. Методи навчання. Засоби діагностики результатів навчання та методів їхнього демонстрування</i>	10
<i>7. Форми поточного та підсумкового контролю</i>	11
<i>8. Критерії оцінювання результатів навчання</i>	14
<i>9. Засоби навчання</i>	15
<i>10. Рекомендовані джерела інформації</i>	15

ВСТУП

Анотація

Пропонований курс має за мету конвертувати основні положення теорії перекладу в базові, універсальні перекладацькі вміння під час перекладу різних типів німецькомовних текстів українською. Навчальний курс спрямований на формування перекладацьких компетенцій здобувачів вищої освіти, здобуття навичок адекватного перекладу письмових фахових текстів із німецької мови, зокрема всебічного мовностилістичного аналізу німецькомовних текстів та застосування перекладацьких трансформацій у процесі перекладу.

Курс рекомендований для студентів філологічних факультетів, які володіють німецькою мовою на рівні A2+, а також для всіх, хто вивчає німецьку мову як іноземну.

Ключові слова: *німецькомовний фаховий текст, прагматичні аспекти перекладу, композиційно-стилістичні характеристики, мовностилістичні особливості, труднощі перекладу, перекладацький аналіз фахового тексту.*

Abstract

The proposed course aims to convert the basic principles of translation theory into basic, universal translation skills when translating various types of German-language texts into Ukrainian. The course is aimed at developing translation competencies of higher education students, acquiring skills in adequate translation of written professional texts from German, in particular, comprehensive linguistic and stylistic analysis of German-language texts and the application of translation transformations in the translation process.

The course is recommended for students of philological faculties who have a command of German at the A2+ level, as well as for everyone who studies German as a foreign language.

Keywords: *German-language professional text, pragmatic aspects of translation, compositional and stylistic characteristics, linguistic stylistic features, translation difficulties, translation analysis of professional text.*

1. Опис навчальної дисципліни

Найменування показників	Галузь знань, спеціальність (освітня програма), освітній рівень	Характеристика навчальної дисципліни	
		денна форма навчання	заочна форма навчання
Кількість кредитів – 4	03 Гуманітарні науки 035 Філологія	<i>Вибіркова</i>	
Модулів – 1		Рік підготовки:	
Змістових модулів – 4		1-й	
Електронний адрес РПНД на сайті Університету 72087	Спеціалізація 035.041 - Германські мови та літератури (переклад включно), перша - англійська ОП «Переклад»	Семестр	
Індивідуальне науково-дослідне завдання –		2-й	
Загальна кількість годин – 120		Лекцій	
Тижневих годин для денної форми навчання: аудиторних – 2;		0 год	0 год
самостійної роботи студента – 4		Практичні, семінарські	
		30	-
		Лабораторні	
	0 год	-	
	Освітній рівень: другий (магістерський)	Самостійна робота	
		60	-
		Індивідуальні завдання: 0 год	
		Вид контролю: екзамен	
		Форма контролю: комбінована	

2. Мета вивчення навчальної дисципліни

Метою вивчення навчальної дисципліни є формування у студентів відповідно до освітньо професійної програми таких компетентностей:

ЗК 3.Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.

ЗК 4.Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.

ЗК 7. Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.

ЗК 8. Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.

ФК 4. Здатність здійснювати науковий аналіз і структурування мовного / мовленнєвого й літературного матеріалу з урахуванням класичних і освітніх методологічних принципів ФК 5.Усвідомлення методологічного, організаційного та правового підґрунтя, необхідного для досліджень та/або інноваційних розробок у галузі філології, презентації їх результатів професійній спільноті та захисту інтелектуальної власності на результати досліджень та інновацій.

ФК 6. Здатність застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної дисципліни для вирішення професійних завдань, приймати фахові рішення у складних і непередбачуваних умовах, адаптуватися до нових ситуацій професійної діяльності

3. Передумови для вивчення дисципліни

Передумови для вивчення дисципліни: теорія і практика перекладу, теорія і практика інтерпретації тексту; теорія і практика медійного перекладу.

4. Очікувані результати навчання

Програмні результати навчання:

ПРН 9 Характеризувати теоретичні засади (концепції, категорії, принципи, основні поняття тощо) та прикладні аспекти обраної філологічної спеціалізації.

ПРН 10. Збирати й систематизувати мовні, літературні, фольклорні факти, інтерпретувати й перекладати тексти різних стилів і жанрів (залежно від обраної спеціалізації).

ПРН 12. Доступно й аргументовано пояснювати сутність конкретних філологічних питань, власну точку зору на них та її обґрунтування як фахівцям, так і широкому загалу, зокрема особам, які навчаються.

ПРН 13. Створювати, аналізувати й редагувати тексти різних стилів та жанрів.

ПРН 17. Здійснювати перекладацький аналіз текстів, редагувати тексти різних стилів та жанрів при перекладі, використовувати сучасні перекладацькі програми та програмне забезпечення для досягнення перекладацької еквівалентності у міжкультурній комунікації.

5. Програма навчальної дисципліни

Змістовий модуль 1. Фахова мова як об'єкт лінгвістичних і перекладацьких досліджень.

Тема 1. Місце фахових мов у системі загальнонаціональної мови.

Тема 2. Визначення та ознаки фахової мови.

Тема 3. Перекладач як посередник фахового спілкування.

Література [2, с. 41-56]; [5, с.7-39]; [15, с.21-50]; [17, с.5-34].

Змістовий модуль 2. Фаховий текст. Сутність та етапи перекладацького аналізу фахового тексту.

Тема 4. Дискурс і текст.

Тема 5. Фахові дискурси.

Тема 6. Перекладацький аналіз фахового тексту.

Література [3, с. 22-47]; [4, с.10-37]; [9, с.23-47]; [11, с.46-63].

Змістовий модуль 3. Лінгвістичні й перекладознавчі особливості фахових текстів.

Тема 7. Лінгвістичні особливості фахових текстів.

Тема 8. Композиційно-стилістичні особливості фахових текстів.

Тема 9. Мовностилістичні особливості фахових текстів.

Література [1, с. 35-58]; [3, с.58-78]; [6, с.22-40]; [13, с.33-51].

Змістовий модуль 4. Проблеми перекладу фахових текстів.

Тема 10. Лексичні проблеми перекладу фахових текстів.

Тема 11. Морфологічні проблеми перекладу фахових текстів.

Тема 12. Граматичні проблеми перекладу фахових текстів.

Література [2, с. 119-307]; [5, с.168-203]; [13, с.89-116]; [16, с.256-298].

Тематичний план навчальної дисципліни

Назви змістових модулів і тем	Кількість годин				
	денна форма				
	усього	у тому числі			
лек		пр	лаб	с.р.	
1	2	3	4	5	7
Змістовий модуль 1					
Тема 1. Місце фахових мов у системі загальнонаціональної мови.	10	–	2	–	8
Тема 2. Визначення та ознаки фахової мови.	10	–	2	–	8
Тема 3. Перекладач як посередник фахового спілкування.	10	–	2	–	8
<i>Разом за змістовим модулем 1</i>	30	–	6	–	24
<i>Усього годин</i>	30	–	6	–	24
Змістовний модуль 2					
Тема 4. Дискурс і текст.	10	–	2	–	8
Тема 5. Фахові дискурси.	10	–	2	–	8
Тема 6. Перекладацький аналіз фахового тексту.	10	–	4	–	6
<i>Разом за змістовим модулем 2</i>	30	–	8	–	22
<i>Усього годин</i>	30	–	8	–	22
Змістовний модуль 3					
Тема 7. Лінгвістичні особливості фахових текстів.	10	–	2	–	8
Тема 8. Композиційно-стилістичні особливості фахових текстів.	10	–	2	–	8
Тема 9. Мовностилістичні особливості фахових текстів.	10	–	4	–	6
<i>Разом за змістовим модулем 3</i>	30	–	8	–	22
<i>Усього годин</i>	30	–	8	–	22
Змістовий модуль 4					
Тема 10. Лексичні проблеми перекладу фахових текстів.	10	–	2	–	8
Тема 11. Морфологічні проблеми перекладу фахових текстів.	10	–	4	–	6
Тема 12. Граматичні проблеми перекладу фахових текстів.	10	–	2	–	8
<i>Разом за змістовим модулем 4</i>	30	–	8	–	22
<i>Усього годин</i>	30	–	8	–	22
<i>Разом за курсом</i>	120	0	30	0	90

Теми практичних занять

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
1	Місце фахових мов у системі загальнонаціональної мови.	2
2	Визначення та ознаки фахової мови.	2
3	Перекладач як посередник фахового спілкування.	2
4	Дискурс і текст.	2
5	Фахові дискурси.	2
6	Перекладацький аналіз фахового тексту.	4
7	Лінгвістичні особливості фахових текстів.	2
8	Композиційно-стилістичні особливості фахових текстів.	2
9	Мовностилістичні особливості фахових текстів.	4
10	Лексичні проблеми перекладу фахових текстів.	2
11	Морфологічні проблеми перекладу фахових текстів.	4
12	Граматичні проблеми перекладу фахових текстів.	2
	<i>Разом</i>	30

Самостійна робота

Розподіл годин самостійної роботи для студентів денної форми навчання:

- підготовка до практичних занять – *2 год. / 1 заняття*;
- виконання проєктних завдань – *3–5 год. / 1 проєкт*;
- підготовка до тестового контролю – *3–4 год. / 1 тест*;
- підготовка до підсумкового контролю – *15 год. / 1 захід*
- підготовка до колоквиуму – *15 год. / 1 захід*

Завдання для самостійної роботи

№ з/п	Вид роботи	Кількість годин
1	Підготовка до практичних робіт	20
2	Виконання проєктних завдань*	20
3	Підготовка до тестового контролю	20
4	Підготовка до підсумкового контролю	15
5	Підготовка до колоквиуму з письмовою роботою	15
	<i>Разом</i>	90

6. Методи навчання. Засоби діагностики результатів навчання та методів їхнього демонстрування

Методи навчання:

- 1) на лекційних заняттях:
 - лекція;
 - пояснення;
 - дискусія;
 - диспут;
 - ілюстрування;
 - демонстрація;
 - відеометод;
 - майстер-клас

- 2) на практичних заняттях:
- практична робота;
 - фронтальне опитування;
 - частково-пошуковий метод;
 - спостереження.

Засоби оцінювання та методи демонстрування результатів навчання:

- усні відповіді (лише для студентів денної форми навчання);
- тестові роботи;
- проєктні (самостійні) роботи;
- контрольна робота;
- колоквиум.

7. Форми поточного та підсумкового контролю

Досягнення студента оцінюються за 100-бальною системою Університету.

Підсумкова оцінка навчального курсу містить оцінки з поточного контролю та оцінки підсумкового контролю. В кожного компонента своя частка в загальній системі оцінок, де студент може набрати від 60 балів до 100 балів. Під компонентом проміжних оцінок розуміються поточні оцінки протягом семестру.

Підсумкова оцінка навчального курсу є сумою проміжних оцінок (усна відповідь, тест, проєкт, колоквиум) (максимально 85 балів) й оцінки за контрольну роботу (максимально 15 балів).

Поточний контроль проводиться на кожному практичному занятті та за результатами виконання завдань самостійної роботи. Він передбачає оцінювання теоретичної підготовки здобувачів вищої освіти із зазначеної теми (у тому числі самостійно опрацьованого матеріалу) під час роботи на заняттях та набутих практичних навичок під час виконання завдань практичних і проєктних самостійних робіт, а також підготовки дослідницьких матеріалів до колоквиуму.

Зарахування кредитів навчального курсу можливо тільки лише досягнення результатів, запланованих РПНД, що виражається в одній із позитивних оцінок, передбачених чинним законодавством.

7. Форми контролю результатів навчальної діяльності студентів та їхнє оцінювання

Усні відповіді на практичних заняттях	Критерії оцінювання
2	Відповідь правильна, повна, логічна, містить аналіз, систематизацію, узагальнення, містить аргументовані висновки з доречним ілюстративним матеріалом, може підкріплюватися коректними цитуваннями думок / поглядів учених.
1,5	Відповідь в цілому правильна, доволі повна, логічна; допущені несуттєві помилки та неточності у викладенні матеріалу.
1	Відповідь частково правильна, містить неточності, недостатньо обґрунтована з використанням неправильної / некоректної термінології.
0,5	Відповідь частково правильна, містить неточності, проте не містить жодних аргументів та ілюстративного матеріалу.
0	Студент не дає відповіді чи його відповідь містить значну кількість суттєвих помилок, не обґрунтована.
<i>Максимальна оцінка студента за цей компонент програми 30 балів (15 відповідей по 2 бали).</i>	

Тестові роботи	Критерії оцінювання
5	Студент надав 10 правильних відповідей на 10 запропонованих питань у тестовій роботі, тобто 100 %.
4,5	Студент надав 9 правильних відповідей на 10 запропонованих питань у тестовій роботі, тобто 90 %.
4	Студент надав 8 правильних відповідей на 10 запропонованих питань у тестовій роботі, тобто 80 %.
3,5	Студент надав 7 правильних відповідей на 10 запропонованих питань у тестовій роботі, тобто 70 %.
3	Студент надав 6 правильних відповідей на 10 запропонованих питань у тестовій роботі, тобто 60 %.
2,5	Студент надав 5 правильних відповідей на 10 запропонованих питань у тестовій роботі, тобто 50 %.
2	Студент надав 4 правильні відповіді на 10 запропонованих питань у тестовій роботі, тобто 40 %.
1,5	Студент надав 3 правильні відповіді на 10 запропонованих питань у тестовій роботі, тобто 30 %.
1	Студент надав 2 правильні відповіді на 10 запропонованих питань у тестовій роботі, тобто 20 %.
0,5	Студент надав 1 правильну відповідь на 10 запропонованих питань у тестовій роботі, тобто 10 %.
0	Студент не надав жодної правильної відповіді на 10 запропонованих питань у тестовій роботі, тобто 0 %.
	<i>Максимальна оцінка студента за цей компонент програми 15 балів (3 роботи по 5 балів).</i>

Самостійна (проектна) робота	Критерії оцінювання
5	Студент правильно виконує завдання в установленій термін, презентує аналітику різних наукових джерел, підбирає доречний ілюстративний матеріал, здійснює коректні та доцільні цитування, а також грамотно проводить експеримент і на високому рівні здійснює обробку його результатів.
4	Студент правильно виконує завдання в установленій термін, презентує аналітику різних наукових джерел, допускається незначних помилок у добірці ілюстративного матеріалу, здійснює коректні та доцільні цитування, в експериментальних роботах містяться незначні недоліки в обробці їхніх результатів.
3	Студент виконує роботу з порушенням установленого часу для цього виду роботи; дає в цілому правильну відповідь, але поверхнево чи з певними неточностями, подає недоцільні цитування та недоречні ілюстрації, а також виконує експериментальні роботи не на різнотипних мовленнєвих матеріалах та з недостатньою кількістю респондентів.
2	Студент виконує роботу з порушенням установленого часу для цього виду роботи; дає в цілому правильну відповідь, але не презентує аналітику різних наукових джерел, не підбирає доречний ілюстративний матеріал, не наводить коректні та доцільні цитування, проводить експерименти, проте не презентує обробку його результатів та не

	демонструє вміння робити висновки.
1	Студент виконує роботу з методичної допомоги викладача на кожному етапі проведення експериментів.
0	Студент не виконує роботи.
	<i>Максимальна оцінка студента за цей компонент програми 30 балів (6 робіт по 5 балів).</i>

Контрольна робота	Критерії оцінювання
ДФН 15–13 ЗФН 39–30	Робота виконана без змістових помилок (завдання I, II та III рівнів складності), містить точні відповіді на питання теоретичного характеру, правильно ідентифікує технологію і правильно виявляє брехню в тексті. Бал знижується в разі наявності орфографічних та пунктуаційних помилок.
ДФН 12–10 ЗФН 29–20	Робота представлена з повними та правильними відповідями всіх рівнів складності, студент правильно ідентифікує технологію профайлінгу і правильно структурує хід виявлення брехні в тексті, проте допускається помилок шляхом упущення кількох відповідних маркерів. Бал знижується в разі наявності орфографічних і пунктуаційних помилок.
ДФН 9–7 ЗФН 19–10	Робота виконана з огріхами в описі технології профайлінгу, проте безпомилково виконано завдання I та II рівнів складності. В такій роботі завдання щодо детекції брехні в тексті виконано неправильно. Бал знижується в разі наявності орфографічних і пунктуаційних помилок.
ДФН 6–4 ЗФН 9–6	Робота виконана з неточностями у формулюванні дефініцій термінів (II рівень складності) та значними огріхами в описі технології профайлінгу (III рівень складності). Завдання щодо детекції брехні в тексті виконано неправильно або не виконано взагалі. Бал знижується в разі наявності орфографічних і пунктуаційних помилок.
ДФН 3–1 ЗФН 5–1	Робота містить значну кількість помилок у завданнях усіх рівнів складності або незначну кількість помилок у завданнях I та II рівнів складності та відсутності виконання завдань III рівня. Бал знижується в разі наявності орфографічних і пунктуаційних помилок.
0	Робота не виконувалася.
	<i>Максимальна оцінка студента за цей компонент програми 15 балів (для ДФН) / 39 балів (для ЗФН)</i>

Колоквіум із письмовою роботою (дослідженням)	Критерії оцінювання
10	Студент ретельно проводить аналітичний огляд літератури, самостійно організовує експеримент, правильно здійснює обробку його результатів, робить логічні та аргументовані висновки, вказує на перспективи їхнього застосування рішення в подальшій практичній діяльності, а також правильно із мовного й технічного поглядів оформлює думки у вигляді письмової роботи.
9–7	Студент ретельно проводить аналітичний огляд літератури, самостійно

	організовує експеримент, правильно здійснює обробку його результатів, робить логічні висновки, проте без додаткової аргументації та вказівки на перспективи подальших досліджень, а також правильно із мовного погляду оформлює думки у вигляді письмової роботи. Допускається незначна кількість технічних огріхів.
6–4	Студент поверхнево чи з певними неточностями проводить аналітичний огляд літератури, виявляє труднощі під час організації експерименту, проте правильно здійснює обробку його результатів, робить висновки, проте без додаткової аргументації та вказівки на перспективи подальших досліджень, а також правильно із мовного погляду оформлює думки у вигляді письмової роботи. Допускається незначна кількість технічних огріхів.
3–2	Студент поверхнево чи з певними неточностями проводить аналітичний огляд літератури, виявляє труднощі та допускається грубих помилок під час організації експерименту, помилково оброблює його результати, робить висновки без додаткової аргументації та вказівки на перспективи подальших досліджень. Допускається незначна кількість мовних і технічних огріхів під час оформлення тексту письмової роботи.
1	Студент проводить аналітичний огляд літератури, експеримент та здійснює обробку його результатів із подальшим оформленням у вигляді письмової роботи з допомоги викладача
0	Студент не підготував дослідження або надав на перевірку викладачеві роботу не власного авторства.
<i>Максимальна оцінка студента за цей компонент програми 10 балів</i>	

Форма контролю	Максимальна кількість балів
Практичні заняття	30x1 бали = 30 балів
Самостійна (проектна) робота	4x5 балів = 20 балів
Колоквіум із письмовою роботою	1x10 балів = 15 балів
Тестування	4x5 балів = 20 балів
Контрольна (письмова) робота	1x15 балів = 15 балів
Всього	100

8. Критерії оцінювання результатів навчання

		Денне відділення	
		Вид роботи	Кількість балів
ЗМ 1	T1	Відповідь на практичному занятті	2
	T2	Відповідь на практичному занятті	2
	T3	Відповідь на практичному занятті	2
		Проект	5
	ПМК	Тест	5

ЗМ 2	T4	Відповідь на практичному занятті	2
	T5	Відповідь на практичному занятті	2
	T6	Відповідь на практичному занятті	4
		Проект	5
	ПМК	Тест	5
ЗМ 3	T7	Відповідь на практичному занятті	2
	T8	Відповідь на практичному занятті	2
	T9	Відповідь на практичному занятті	4
		Проект	5
	ПМК	Тест	5
ЗМ 4	T10	Відповідь на практичному занятті	2
	T11	Відповідь на практичному занятті	2
	T12	Відповідь на практичному занятті	4
		Проект	5
	ПМК	Тест	5
Колоквіум			15
Контрольна робота			15
Підсумковий контроль		Екзамен	
Сума			100

9. Засоби навчання

Наочним матеріалом для лекційних занять слугують передусім графічні засоби, а саме друковано-роздатковий матеріал у вигляді ілюстративних таблиць, опорних схем, рисунків; мультимедійні засоби (комп'ютерні презентації); відеоматеріали (навчальні кінофільми, а також інтерв'ю, виступи, сеанси гіпнозу, рекламні та політичні відеоролики тощо як фактографічний матеріал).

На практичних заняттях прислужиться бібліотечних фонд Університету та електронні репозитарії світу, а також різноманітні лінгвістичні фактажі для проведення експериментів (текстові та відеоматеріали).

Під час виконання завдань самостійної роботи доцільним стане використання бібліотечного фонду та енциклопедій, словників, довідників.

10. Рекомендовані джерела інформації

Основна література

1. Практика перекладу: навч. посібник для студ. вищ. навч. закладів / Кучер З.І., Орлова М. О., Редчиць Т.В. – Вінниця : Нова книга, 2013. – 504 с.

2. Теорія і практика перекладу / Кияк Т.Р., Науменко А.М., Огуй О.Д. – Вінниця: Нова книга, 2006. – 529 с.
3. Методологічні проблеми перекладу на сучасному етапі / за ред С.О. Швачко та ін. – Суми: СумДУ, 2008. – 195 с.
4. Щигло Л. В. Основи теорії та практики перекладу. Німецька мова : навч. посіб. – Суми : Сумський державний університет, 2015. – 214 с.
5. Das Problem der Übersetzung. – Le probleme de la traduction. – Baden-Baden: Nomos, 1999. – 239 S.
6. Fabricius-Hansen C. Übertragung, Annäherung, Angleichung. – FaM: Lang, 2000. – 149 S.
7. Fix U., Poethe H., Yos G. Textlinguistik und Stilistik für Einsteiger. – Frankfurt a. M.: Lang, 2001. – 236 S.

Допоміжна література

8. Бацевич Ф. С. Основи комунікативної лінгвістики : Підручник / Ф. С. Бацевич. – К. : Видавничий центр «Академія», 2004. – 344 с.
9. Литвин І.М. Перекладознавство : навчальний посібник. Черкаси : Видавництво Ю.А. Чабаненко, 2013. – 288 с.
10. Селіванова О.О. Лінгвістична енциклопедія. Полтава : Довкілля-К, 2011. – 844 с.
11. Селіванова О. О. Сучасна лінгвістика: напрями та проблеми. Полтава: Довкілля-К, 2008. – 712 с.
12. Das Problem der Übersetzung. – Le probleme de la traduction. – Baden-Baden: Nomos, 1999. – 239 S.
13. Fabricius-Hansen C. Übertragung, Annäherung, Angleichung. – FaM: Lang, 2000. – 149 S.
14. Fix U., Poethe H., Yos G. Textlinguistik und Stilistik für Einsteiger. – Frankfurt a. M.: Lang, 2001. – 236 S.
15. Fluck H.-R. Fachsprachen: Einführung und Bibliographie / H.-R. Fluck. – Tübingen ; Basel : A. Francke Verlag, 1996. – 361 S.
16. Hoffmann L. Kommunikationsmittel Fachsprache. Eine Einführung / L. Hoffmann. – [2 Auflage. Durchges]. – Tübingen : Gunter Narr Verlag, 1985. – 307 S.
17. Roelcke T. Fachsprachen / T. Roelcke. – Berlin: Erich Schmidt Verlag GmbH, 2005. – 250 S.